No. 42647

Lithuania
and
China

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China on scientific-technological cooperation. Beijing, 22 April 1992

Entry into force: *22 April 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, Lithuanian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 25 April 2006*

Lituanie
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technologique. Beijing, 22 avril 1992

Entrée en vigueur : *22 avril 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, lituanien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 25 avril 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和立陶宛共和国政府科学技术合作协定

中华人民共和国政府和立陶宛共和国政府［以下简称"缔约双方"］根据两国科学技术发展的需要，本着平等互利和国际法的原则，注意到科学技术合作将促进中华人民共和国和立陶宛共和国文化、经济和社会的发展，认为有必要为发展这种合作奠定长期基础，达成协议如下：

第一条

缔约双方将促进两国间科学技术合作的发展，并确定这种合作的方向和领域。

第二条

根据本协定，双方合作可包括：

一、交换科学技术团组、学者和专家；

二、交换科学技术情报和资料、产品和材料的样品，专

有技术和许可证；

三、组织科学技术讨论会和学术会议；

四、进行共同研究、研制和交换研究、研制成果；

五、双方可能商定的其他科学技术合作方式。

第三条

缔约双方将根据在本协定范围内签订的协议或合同促进两国有关部门和企事业单位的科学技术合作。

第四条

中华人民共和国政府指定中华人民共和国国家科学技术委员会，立陶宛共和国政府指定立陶宛共和国政府机关信息、科学和高教局为本协定的执行机构。

第五条

缔约双方同意，应将合作过程中产生的商务、财务和法律问题包括在根据两国现行法律签订的单独协议和合同中。

第六条

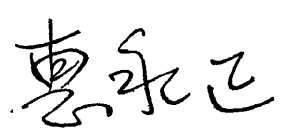
缔约双方保证，在本协定范围内双方和双方代表获得的科学技术情报和资料，未经提供科学技术情报和资料一方的正式同意，不得转让给任何第三方。

第七条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。本协定有效期满前六个月，如缔约任何一方未书面通知缔约另一方愿终止本协定，则本协定有效期将自动延长五年，并以此法顺延。

本协定于一九九二年四月　日在维尔钮斯签订，正本共两份，每份都用中文、立陶宛文和俄文写成，三种文本具有同等效力，以俄文本为准。

中华人民共和国政府
全权代表



立陶宛共和国政府
全权代表

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUSITARIMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės dėl mokslinio–technologinio bendradarbiavimo

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė (toliau vadinama – Susitariančiosios šalys):

atsižvelgdamos į abiejų šalių suinteresuotumą plėtoti mokslą ir technologijas;

vadovaudamosi lygiateisiškumo, abipusės naudos ir tarptautinės teisės principais;

atsižvelgdamos į tai, kad mokslinis–technologinis bendradarbiavimas skatins kultūrinį, ekonominį ir socialinį Lietuvos Respublikos ir Kinijos Liaudies Respublikos vystymąsi;

būdamos įsitikinusios, kad būtina sukurti ilgalaikį pagrindą tokiam bendradarbiavimui plėtoti,

susitarė šiais klausimais:

1 straipsnis

Susitariančiosios šalys stengsis plėtoti mokslinį–technologinį bendradarbiavimą tarp abiejų šalių ir nustatyti šio bendradarbiavimo kryptis bei sritis.

2 straipsnis

Pagal šį Susitarimą bendradarbiavimas tarp Šalių gali apimti:

1) keitimąsi mokslininkų delegacijomis, pavieniais mokslininkais ir specialistais;

2) keitimąsi moksline–technologine informacija ir dokumentacija, gaminių ir medžiagų pavyzdžiais, know–how ir licencijomis;

3) mokslinių–technologinių simpoziumų ir mokslinių konferencijų organizavimą;

4) bendrų tyrimų vykdymą ir mokslo darbų rengimą, taip pat keitimąsi tyrimų ir mokslo darbų rezultatais;

5) kitas mokslinio–technologinio bendradarbiavimo formas, kurios gali būti abipusiai suderintos.

3 straipsnis

Susitariančiosios šalys skatins abiejų šalių atitinkamų žinybų, organizacijų ir įmonių mokslinį–technologinį bendradarbiavimą, atitinkantį susitarimus ir kontraktus, sudarytus laikantis šio Susitarimo.

4 straipsnis

Lietuvos Respublikos Vyriausybė skiria Vyriausybės aparato Informatikos, mokslo ir studijų skyrių ir Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybė – Valstybinį mokslo ir technikos komitetą šio Susitarimo vykdomaisiais organais.

5 straipsnis

Susitariančiosios šalys sutiko, kad bendradarbiaujant kylantys komerciniai, finansiniai ir teisiniai klausimai turi būti įtraukti į atskirus susitarimus ir kontraktus, kurie bus sudaromi laikantis abiejų šalių įstatymų.

6 straipsnis

Susitariančiosios šalys įsipareigoja mokslinės–technologinės informacijos ir dokumentacijos, kurią jos ir jų atstovai gautų pagal šį Susitarimą, neperduoti jokiai trečiajai šaliai be oficialaus Šalies, pateikusios tą mokslinę–technologinę informaciją ir dokumentaciją, sutikimo.

7 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir galioja 5 metus. Jis kas kartą automatiškai bus pratęsiamas tolesniems 5 metams, jeigu nė viena iš Susitariančiųjų šalių prieš 6 mėnesius iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos raštu nepranešė kitai Susitariančiajai šaliai pageidaujanti jį nutraukti.

Surašyta Vilniuje 1992 m. Gegužės mėn. 22 d. dviem egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, kinų ir rusų kalbomis, visi trys tekstai turi vienodą galią, rusiškas tekstas taip pat laikomas autentišku.

Lietuvos Respublikos
vardu

Kinijos Liaudies
Respublikos vardu

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Литовской Республики и Правительством Китайской Народной Республики о научно-технологическом сотрудничестве

Правительство Литовской Республики и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"

исходя из интересов развития науки и технологий обеих стран;

руководствуясь принципами равноправия, взаимной выгоды и международного права;

принимая во внимание, что научно-технологическое сотрудничество будет способствовать культурному, экономическому и социальному развитию Литовской Республики и Китайской Народной Республики;

считая необходимым создать долгосрочную основу для развития этого сотрудничества;

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию научно-технологического сотрудничества между обеими странами и определять направления и области такого сотрудничества.

Статья 2

В соответствии с настоящим Соглашением сотрудничество между Сторонами может включать:

I) обмен научными делегациями, отдельными учеными и специалистами;

2) обмен научно-технологической информацией и документацией, образцами изделий и материалов, ноу-хау и лицензиями;

3) организацию научно-технологических симпозиумов и научных конференций;

4) проведение совместных исследований и разработок, а также обмен результатами исследований и разработок;

5) другие формы научно-технологического сотрудничества, которые могут быть взаимно согласованы.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут способствовать научно-технологическому сотрудничеству соответствующих ведомств, организаций и предприятий обеих сторон в соответствии с соглашениями или контрактами, заключенными в рамках настоящего Соглашения.

Статья 4

Правительство Литовской Республики назначает Отдел Информатики, науки и высшего образования аппарата Правительства и Правительство Китайской Народной Республики назначает Государственный комитет по науке и технике КНР исполнительными органами настоящего Соглашения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны согласились, что вопросы коммерческого, финансового и юридического характера, возникающие в ходе сотрудничества, должны быть включены

в соответствии с действующим в обеих странах законодательством.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются не передавать научно-технологическую информацию и документацию, полученную ими и их представителями в рамках этого Соглашения, любой третьей стороне без официального согласия Стороны, представившей эту научно-технологическую информацию и документацию.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение 5 лет. Оно будет автоматически продлеваться на следующие 5 лет каждый раз, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону за 6 месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г.Вильнюс 22 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на литовском, китайском и русском языках, три текста имеют одинаковую силу, причем русский текст считается аутентичным.

По уполномочию
Правительства Литовской
Республики

По уполномочию
Правительства Китайской
Народной Республики

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON SCIENTIFIC-TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the People's Republic of China, hereinafter "the Contracting Parties,"

Based on the interest in developing science and technology in both countries;

Governed by principles of equality, mutual benefit, and international law;

Acknowledging that scientific-technological cooperation will promote the cultural, economic, and social development of the Republic of Lithuania and the People's Republic of China; and

Considering it necessary to create a lasting foundation for the development of this co-operation;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of scientific-technological cooperation between the two countries and shall establish the directions and areas of said cooperation.

Article 2

In accordance with the present Agreement, the cooperation between the Contracting Parties may include:

1) the exchange of scientific delegations, as well as of individual scholars and specialists;

2) the exchange of scientific-technological information and documentation, samples of manufactured articles and materials, know-how, and licenses;

3) the organization of scientific-technological symposia and scientific conferences;

4) the conduct of joint research and development, as well as the exchange of results of research and development; and

5) other forms of scientific-technological cooperation that may be mutually agreed to.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the scientific-technological cooperation of the appropriate agencies, organizations, and enterprises of both countries in accordance with any agreements or contracts that may be concluded within the framework of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Lithuania designates the governmental agency, the Department of Information Science, Science, and Higher Education, and the Government of the People's Republic of China designates the State Committee on Science and Technology of the People's Republic of China as the implementing agencies of the present Agreement.

Article 5

The Contracting Parties have agreed that questions of a commercial, financial, and legal character that may arise in the course of the present cooperation must be addressed in accordance with the law in effect in both countries.

Article 6

The Contracting Parties shall be obligated not to transfer scientific-technological information and documentation which may be received by them and their representatives within the framework of this Agreement to any third party without the written consent of the Contracting Party which presented said scientific-technological information and documentation.

Article 7

The present Agreement shall enter into force on the day it is signed and shall be in effect for five years. It shall each time be automatically extended for an additional five years provided that neither of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing six months before the expiration of the validity of the present Agreement as to their desire to terminate its validity.

Done in Vilnius on 22 April 1992 in two copies, each in the Lithuanian, Chinese, and Russian languages, all three texts being equally authentic, and the Russian text being considered to be fundamental.

Authorized Representative of the Government of the Republic of Lithuania:

Authorized Representative of the Government of the People's Republic of China:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République populaire de Chine désignés ci-après par "les Parties contractantes";

Souhaitant le développement de la science et de la technologie dans les deux pays;

Attachés aux principes d'égalité, au bénéfice mutuel et au droit international;

Conscients que la coopération scientifique et technologique est capable de promouvoir le développement culturel, économique et social de la République de Lituanie et de la République populaire de Chine; et

Considérant qu'il est nécessaire d'établir cette coopération sur base d'une fondation durable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays et fixeront les directions et les domaines de cette coopération.

Article 2

Conformément au présent Accord, la coopération entre les Parties contractantes peut inclure :

1) L'échange de délégations scientifiques ainsi que des universitaires et des experts sur une base individuelle;

2) L'échange de documentation et d'informations scientifiques et techniques, d'échantillons de produits manufacturés, de matériaux, de savoir-faire et de permis;

3) L'Organisation de symposiums scientifiques et technologiques et de conférences scientifiques;

4) La conduite et le développement de recherche commune ainsi que l'échange des résultats de ces recherches; et

5) D'autres formes de coopération scientifique et technologique qui seraient mutuellement convenues.

Article 3

Les Parties contractantes devront promouvoir la coopération scientifique et technique des agences pertinentes, des organisations et des entreprises des deux pays conformément à des accords qui pourraient être conclus dans le cadre du présent Accord.

Article 4

Les agences chargées de mettre en oeuvre le présent Accord sont pour le Gouvernement de la République de Lituanie le Département de la science de l'information, de la science, de l'enseignement supérieur et pour le Gouvernement de la République de Chine, le Comité d'Etat de la science et de la technologie.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que les questions commerciales, financières et juridiques qui pourraient se poser au cours de la présente coopération devront être abordées conformément aux lois en vigueur dans les deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas transférer à une tierce partie des informations et la documentation de caractère scientifique et technique qui sont communiquées à leurs représentants ou à elles mêmes sans le consentement de la Partie contractante qui les a transmises.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature et est valable pour une durée de cinq ans. Il sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties n'exprime par écrit six mois avant la fin de sa période de validité son souhait d'y mettre fin.

Fait à Vilnius le 22 avril 1992 en deux copies originales en lituanien, russe et chinois, les trois textes faisant foi, le texte russe étant considéré comme texte fondamental.

Le Représentant autorisé du Gouvernement de la République de Lituanie :

Le Représentant autorisé du Gouvernement de la République populaire de Chine :